Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok o Dolinie Widzenia:\* Co to się z tobą dzieje,\*\* że wyszłoś całe na dachy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok o Dolinie Widzenia. Co się z tobą dzieje, że całe wyszłoś na dachy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię Doliny Widzenia. Co ci się stało, że cała wystąpiłaś na dachy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię doliny widzenia. Cóż ci się stało, żeś wszystka na dachy wystąpiła? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię doliny widzenia: Cóż się też tobie dzieje, żeś i ty wszytko wstąpiło na dachy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Dolinę Widzenia. Co ci jest, proszę, że całe wylegasz na tarasy dachów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o Dolinie Widzenia: Co się z tobą dzieje, że cały wyszedłeś na dachy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o Dolinie Widzenia: Co ci się stało, że całe wylegasz na dachy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o Dolinie Widzenia. Co ci się zdarzyło, że cały twój tłum wyległ na tarasy dachów? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groźna wypowiedź o Dolinie Widzenia. Cóż to takiego ci się zdarzyło, że cały twój tłum wyległ na [tarasy] dachów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видіння долини Сіон. Що сталося тобі тепер, що всі пішли на криші марно? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o dolinie widzenia. Co ci to, że cała weszłaś na dachy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź o dolinie wizji: Cóż to ci się stało, żeś całe wyległo na dachy? |

1. 1) Zapowiedź dotyczy Jerozolimy. Być może w tym przypadku: Wyrok o Dolinie (w której dojdzie do spełnienia się) Widzenia. Wg G: Wypowiedź o wąwozie Syjonu, τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co to się z tobą dzieje, ּכֻּלְָך לַּגַּגֹות מַה־ּלְָך אֵפֹואּכִי־עָלִית : wg 1QIsa a : Mój królu, dokąd, gdyż wniosłem wszystko twoje na dach, כי עליתי כולך לגגות מלכי אפוא . [↑](#footnote-ref-3)